

И. С. Аксаков — В. Ф. Пуцковичу

10 ноября 1878 г.

Благодарю Васъ, почтеннѣйшій Викторъ Теофиловичъ, и за Ваши письма, и за присылку вырѣзокъ изъ газеты «Темпс», и за то, что Вы не оскорбились моими замѣчаніями. Ваше положеніе внушаетъ мнѣ живѣйшее участіе, и я не перестаю дивиться Вашему мужеству, Вашей настойчивости съ финансовыми, цензурными и иными затрудненіями по изданію журнала. Я не вижу выхода изъ первыхъ, развѣ-бы кто вошелъ въ компанію — дѣлать пополамъ прибыли и убытки, однимъ словомъ, далъ-бы денегъ, не требуя отдачи. Если же «съ отдачей», такъ затрудненій не убавится, развѣ-бы у Гражданина вмѣсто 5000 было-бы 10 т. подписчиковъ. <с. 30>

Какъ Вы ни отдѣльвайтесь<sup>1</sup> отъ Кн. В. П. Мещерскаго (имѣющаго однакоже свой классъ читателей: посмотрите какъ его романы, которыхъ я не читаю, расходятся!), все-же, самое возвѣщеніе о его романѣ, печатаемое въ «Гражданинѣ», указываетъ на близкую связь, если не на солидарность. Онъ человекъ благомыслящій, но способный сбрехнуть иногда чортъ знаетъ что, слишкомъ безцеремонно-наивно относящійся къ печати, — слишкомъ казенно-народенъ, слишкомъ откровенно исповѣдуетъ свою приверженность къ личностямъ, о которыхъ перу честнаго писателя лучше молчать, потому что хвала не свободная (а она свободна, когда возможно и противоположное) походитъ на лесть... Вы упоминаете часто о консервативныхъ элементахъ, направленіи и проч. Это выраженіе обоюдо-острое. Вспомните сочиненіе Самарина, изданное за границей: «Революціонный консерватизмъ», въ которомъ онъ обличаетъ тенденціи петербургскихъ высшихъ классовъ... Съ моей точки зрѣнія свобода совѣсти, мнѣнія, слова — есть консерватизмъ; стѣсненіе этой свободы — путь революціонный. Отличный человекъ князь Н. Н. Г.\*\*\*, я его очень уважаю, но статья на его точку зрѣнія невозможно, — хотя я вовсе не допускаю индифферентизма въ вѣрѣ, даже съ точки зрѣнія государственной. Я вовсе не вижу цѣли, зачѣмъ Вы печатаете перечисленіе злодѣйствъ, совершенныхъ жидами въ XV, XVI, XVII вѣкахъ! Чтобы доказать существованіе секты дѣтоубійцъ? Но нужно доказать ея существованіе въ *наше время*, — вотъ въ чемъ задача. Иное дѣло — <с. 31> разоблаченіе талмуда. Приглашайте жидовъ къ отреченію отъ талмуда и къ чистому моизаизму; но простое возбужденіе ненависти ни къ чему не ведетъ; по крайней мѣрѣ, это голое перечисленіе производитъ тяжелое впечатлѣніе, скорѣе невыгодное для журнала. Обширный ученый трактатъ о жидахъ можетъ многое

---

<sup>1</sup> Я отъ кн. В. П. Мещерскаго никакими особыми путями не отдѣльвался; но тогда я искалъ себѣ компаньона, такъ какъ у насъ уже настолько было всякихъ разногласій, что онъ самъ просилъ редакцію заявить, чтобы ему не приписывали участіе въ ней. Особенно онъ вынужденъ былъ это сдѣлать въ виду взысканій, налагавшихся на журналъ. (Примеч. В. Ф. Пуцковича).

въ себѣ вмѣстить, что̀ не идетъ къ страницамъ журнала. Впрочемъ, это личное мое мнѣніе<sup>2</sup>. <с. 32>

Я продолжаю стоять на своемъ, любезнѣйшій Викторъ Теофиловичъ, и не могу согласиться на объявленіе моего имени въ числѣ сотрудниковъ. Я уже отказалъ въ этомъ и «Русской Рѣчи», гдѣ будутъ участвовать многіе мои знакомые. А появившись оно въ одномъ журналѣ, трудно было-бы, безъ грубости, отказать другому.

Когда я въ прошломъ году попробовалъ официалнымъ путемъ просить разрѣшенія возобновить *День*, мнѣ было отказано официално-же Тимашевымъ и въ бумагахъ мною полученной отказъ мотивированъ тѣмъ, что «всѣ журналы, которые я предпринималъ или въ которыхъ только участвовалъ (sic!), подвергались запрещенію, или взысканію». Это даже и несправедливо... Но подите-же съ ними. Вотъ какъ они смотрятъ на мое участіе.

Повторяю Вамъ, я однакоже не отказываюсь участвовать, но безъ объявленія впередъ моего имени, какъ участника, или сотрудника, — и не обязательно. Я считаю это для себя во всѣхъ отношеніяхъ болѣе выгоднымъ и удобнымъ. То, что каждую мою строчку будетъ воспроизводить Европа, какъ Вы пишете, меня вовсе не манитъ; я рѣшительно <с. 33> не дорожу ея мнѣніемъ; она Россіи и русской точки зрѣнія не понимаетъ и понять неспособна. Авторитеты научные — въ дѣлѣ науки — это дѣло другое. Кстати, о газетѣ «Temps». Я вовсе не обидѣлся квалификаціей<sup>3</sup> «esprit étroit»<sup>4</sup>. Вѣдь такъ по его описанію выходитъ: plus clérical que l'Eglise<sup>5</sup>! Вообще, статья очень забавна и я Вамъ буду очень благодаренъ за присылку такихъ курьезовъ обо мнѣ и на будущее время, но тутъ есть такое вранье въ переводѣ которое можно измѣнить только умысленнымъ<sup>6</sup>, — именно:

О чудный миръ земли родной,  
Какъ полнонь правды ты разумной!

онъ переводитъ: *O surprenante paix de ma terre natale, quelle prison tu es pour la vérité, pour la sagesse!* такъ наврять по ошибкѣ нельзя, если онъ сумѣлъ безъ ошибки перевести первыя три строфы. Далѣе:

Ты бодръ, и мощень какъ стихія:

*tu es fière et puissante en vérité comme ces vers que je trace.* Это что такое? Развѣ онъ принялъ *стихию* за стихи! Ну, это бы еще ничего! А вотъ это:

... . вершины Руси облегла:

---

<sup>2</sup> В «Московском Сборнике» в этом месте помещено длинное примечание В. Ф. Пуцковича, в котором он утверждает, что не возбуждал ненависти к евреям, а на основании официальных данных старался доказать, что секта детоубийц «существуетъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ и въ наше время». Пуцкович приводит примеры судебных процессов и криминальных эпизодов в Европе 1880-х гг., в т. ч. случай зверского убийства мальчика в 1886 г. в белорусском местечке Долгиново, за которым последовали еврейские погромы.

<sup>3</sup> В публикации «Московского Сборника» опечатка: **квалификаціей**

<sup>4</sup> «ограниченный ум» (фр.).

<sup>5</sup> больший клерикал, чем церковь (фр.).

<sup>6</sup> Так в публикации.

— les sommets, que la Russie aime à contempler. Чортъ знаетъ, что такое!! И на этихъ именно вставкахъ Француза и разыгрывается вся тема статьи.

Итакъ, благодарю Васъ еще разъ за письма и за предложеніе, но не сердитесь за мой отказъ.

Васъ искренно уважающій

*Ив. Аксаковъ.*

*Варварино, 10 Ноября 1878. <с. 34>*

Автографъ неизвестен.

Источник текста: Московскій Сборникъ // подъ ред. С. Шарапова. М., 1887. С. 30–34.

Из с. Варварино <Владимирской губ.>. <В Петербург.>

Впервые напечатано: Московскій Сборникъ // подъ ред. С. Шарапова. М., 1887. С. 30–34.

Текст письма воспроизводится по первой публикации.

#### **Комментарии:**

И. С. Аксаковъ отвечает на несколько несохранившихся писемъ В. Ф. Пуцковича, написанныхъ между 2 и 8 ноября 1878 г.

**...за присылку вырѣзокъ изъ газеты «Темпс»...** — «Le Temps» — парижская ежедневная газета, выходившая с 1861 по 1942 г. В 1878 г. она откликнулась на ссылку И. С. Аксакова (см. комментарий к письму Аксакова Пуцковичу от 29 августа 1878 г.).

**...Вы не оскорбились моими замѣчаніями.** — Отсылка к письму от 31 октября 1878 г. (письмо 9).

**...возвѣщеніе о его романѣ, печатаемое въ «Гражданинѣ»...** — В редакционномъ объявленіи на начальной страницѣ № 26 «Гражданина» от 26 октября 1878 г. говорилось: «Со дня возобновленія журнала <...> будутъ разосланы четыре тома послѣдняго романа князя В. П. Мещерскаго (изъ жизни петерб. большаго свѣта)» (Гр. 1878. № 26. С. 497). Речь шла, очевидно, о романѣ Мещерскаго «Тайны современнаго Петербурга» (т. 1–4. СПб., 1876–1877).

**Вспомните сочиненіе Самарина, изданное за границей: «Революціонный консерватизмъ»...** — И. С. Аксаковъ упоминаетъ сочиненіе Ю. Ф. Самарина и Ф. М. Дмитриева «Революціонный консерватизмъ. Книга Р. Фадеева “Русское общество в настоящемъ и будущемъ” и предположенія петербургскихъ дворянъ объ организационной всесословной волости» (Берлин, 1875).

**Отличный человекъ князь Н. Н. Г.\*\*\*...** — Имеется в виду князь Николай Николаевичъ Голицынъ (1836–1893), консервативный публицистъ, библиографъ, историкъ. Н. Н. Голицынъ состоялъ в Собственной Его Императорскаго Величества канцеляріи по деламъ Царства Польскаго (с 1875 г.), былъ редакторомъ газеты «Варшавскій Дневникъ» (1877–1880). В 1878 г. участвовалъ в «Гражданинѣ», в 1879 г. печатался в берлинскомъ «Русскомъ Гражданинѣ» В. Ф. Пуцковича.

**Я вовсе не вижу цѣли, зачѣмъ Вы печатаете перечисленіе злодѣйствъ, совершенныхъ жидами въ XV, XVI, XVII вѣкахъ!** — И. С. Аксаковъ откликается на публикацію аналитической записки «Сведенія объ убійствахъ евреями христіанъ для добыванія крови» (1844), приписываемой В. В. Скрипицыну и В. И. Далю (Гр. 1878. №№ 23–25 — 27–28; печаталась безъ подписи подъ нейтральнымъ заглавіемъ «К исторіи евреевъ»; авторство В. В. Скрипицына и заголовокъ «Сведенія объ убійствахъ евреями христіанъ для добыванія крови» указаны в редакціонной ремаркѣ в концѣ публикаціи и в «Подробномъ обозначеніи содержанія 40 №№ “Гражданина” за 1878 годъ»).

**...разоблаченіе талмуда ~ къ чистому моизаизму...** — Талмуд — свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма, составленный в III–VI вв. н. э. Моизаизм — первоначальное учение пророка Моисея.

**...и «Русской Рѣчи»...** — «Русская Речь» — литературно-художественный и общественно-политический журнал под редакцией А. А. Навроцкого, выходивший в С.-Петербурге в 1879–1882 гг.

**Когда я въ прошломъ году попробоваль ~ возобновить День, мнѣ было отказано официально-же Тимашевымъ...** — Отказ министра внутренних дел А. Е. Тимашева удовлетворить просьбу И. С. Аксакова был в 1877 г. предугадан Пуцыковичем, слышавшим отзыв министра об Аксакове, — см. письмо В. Ф. Пуцыковича И. С. Аксакову от 10 сентября 1877 г. (письмо 1).

**...O surprenante paix de ma terre natale, quelle prison tu es pour la vérité, pour la sagesse! ~ Чортъ знаетъ, что такое!!** — Аксаков критикует ошибки во французском переводе его стихотворения «Варварино», опубликованном в парижской газете «Le Temps». Первая из цитируемых фраз буквально означает «О, удивительный мир моей родины, ты тюрьма для истины и разума!», что не соответствует тексту оригинала (вероятно, «пóлонъ» было прочтено переводчиком как «полóнъ»). «Tu es fière et puissante en vérité comme ces vers que je trace» — «Ты поистине горд и могуществен, как стихи, которые я пишу» (фр.), ошибочный перевод строки «Ты бодръ и мощень какъ стихія». «Les sommets, que la Russie aime à contempler» — буквально: «вершины, которые Россия любит созерцать» вместо «вершины Руси облегла».